

希腊罗马神话和
《圣经》小辞典

外语教学与研究出版社

希腊罗马神话
和《圣经》小辞典
——附英法西俄名称索引

梁德润 编著

外语教学与研究出版社

希腊罗马神话和《圣经》小辞典

梁德润 编著

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路19号)

北京第二新华印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本787×1092 1/64 4.75印张 177千字

1982年4月第1版

1987年8月第二次印刷

印数 38,001—55,000 册

ISBN 7-5600-0196-3/H·45

书号: 9215·59

定价: 1.00 元

说 明

希腊、罗马神话是世界文学宝库中的珍贵遗产。希腊神话是古代希腊人以想象中的希腊北部奥林匹斯山主神宙斯（朱庇特）及其周围诸神为主要系谱，结合古代希腊社会的历史和传说创造出来的。这些神话反映了处于氏族社会和奴隶社会的古代希腊人对自然界和人类社会的朦胧认识，成为当时希腊文艺作品的重要题材，并对后来欧洲文艺的发展有着重要影响。罗马神话是从希腊神话移接过来的，其内容与希腊神话大致相同，只是给神话人物赋予了拉丁文名称。

《圣经》包括《旧约全书》和《新约全书》。《旧约》原是犹太教的圣书，内容主要是关于世界和人类起源的故事传说、犹太民族古代历史的宗教叙述以及他们的法典、先知书、诗歌和箴言等。基督教承袭了犹太教的圣书，为了把它和基督教本身的经典相区别，称它为《旧约》，表明它是神和人过去立的约，而称基督教本身的经典为《新约》，表明它是基督降世后神和人重立的约。《新约》的内容主要是有关耶稣的历史传说、耶稣的言行、早期

教会的情况、使徒们的书信和启示录等。《旧约》原文是希伯来文，后译成希腊文，《新约》原文是希腊文。《圣经》在公元四世纪译成拉丁文，以后在欧洲逐渐被译成各国文字，对欧洲各国民族语文的形成和统一起了一定作用。西方的文学艺术作品，尤其是在中世纪，很多取材于《圣经》上的故事。上个世纪前叶，《圣经》由英国传教士马利逊在我国译成汉语。

在马列主义经典著作中，在文学艺术作品里，在报纸杂志上我们经常可以遇见提到希腊、罗马神话和《圣经》中的人物（包括神、半人半神、人、怪物等）、地名和典故等。象人们常常可以遇到的“阿喀琉斯的脚踵”、“特洛伊木马”、“潘多拉盒子”、“达摩克利斯剑”、“戈耳迪之结”、“奥菲斯的神牛”、“伊甸园”、“挪亚方舟”、“所多玛”、“替罪羊”、“迷途的羊”、“上帝的羔羊”、“歌革和玛各”、“赫拉克勒斯”、“伊阿诺斯”、“维纳斯”、“该隐”、“参孙”、“大利拉”、“约伯”等等，今天它们都被赋予了新的意义，成为某种概念的代名词。

此外，在天文、动物、植物、医学、地理等学科领域也不难找到他们的影响。如我们太阳系的金、木、水、火、土、天王、海王、冥王等行星及其卫星，仙王、仙后、仙女、英仙、武仙、水蛇、飞马等星座，还

有不少小行星、恒星的名字都取自希腊、罗马神话。一些植物、动物的学名，如风信子、水仙、没药、蜘蛛、翡翠鸟、海马，一些地名，如爱琴海、埃及、利比亚也都可在神话中找出它们的来源，欧洲人至今仍旧称地图集为阿特拉斯。在医学方面，也有相当数量的名词、术语的词根是出自神话和《圣经》。

然而长期以来由于没有关于希腊、罗马神话和《圣经》的工具书，给工作和学习带来许多不便。一些书刊虽有提及，但译名也很混乱。鉴于以上种种，我们选编了这本希腊罗马神话和《圣经》小辞典。全书共收希腊罗马神话和《圣经》中的重要人名和典故等共七百七十条，其中希腊神话四百七十条，罗马神话五十多条，《圣经·旧约》一百五十多条，《圣经·新约》八十多条，对于一般查阅估计基本够用。为了外语工作者和学习者使用方便，这本小辞典的条目采用汉、英、法、西班牙、俄五种文字对照，书末另附英、法、西班牙、俄四种文字的索引。

在选编过程中，主要参考了《A Dictionary of Superstitions and Mythology》、《Dictionnaire de la Mythologie Grecque et Romaine》、《Diccionario de Mitología》、《Ensayo de un Diccionario Mitológico Universal》、《Мифологический Словарь》、《希腊的神

话和传说》和汉、英、法、西班牙、俄几种文本的《圣经》。由于希腊、罗马神话传世的版本较多，同一人物或故事有时各种版本的说法出入很大，遇到这种情况，一般只采用较为通行的说法，个别条目则把不同的两个或几个说法同时列出，供读者参考。在汉语译名方面，希腊、罗马神话的条目基本依据楚图南《希腊的神话和传说》一书的译法，只有个别条目作了必要的订正。凡遇有两种较为通用的汉语译名时，则在释文中指出或采用参见的办法，单独列出。而《圣经》条目及援引的译文则全部依据中国圣经公会印行的《新旧约全书》。所有条目的释文都力求简明扼要。

本书全部条目以汉语拼音字顺为序，以汉语译名为词头，词头后面的括号里按顺序附有英、法、西班牙、俄四种文字的译名，每两种文字的译名用分号（；）分开，同一文字的两种或两种以上译名用逗号（，）分开。个别文字的译名尚缺者，用一横线（——）代替。条目释文前分别用《希》、《罗》、《圣》、《圣·旧》、《圣·新》表示希腊神话、罗马神话、《圣经》、《圣经·旧约》、《圣经·新约》。条目释文中提到的人物，凡本辞典没有作为条目收入的，则在人名后注有英文译名，若在同一条目中提及两次，则只在第一次注英文译名。遇到两人或两人以上译名相同时则在该条目中注明

1.2.3.……并分别撰写释文，该人物在其他条目中提及
时，则在汉语译名的右上角标有相应的^{1.2.3.……}等。

由于编者水平有限，又缺乏经验，对于希腊、罗马
神话和《圣经》也缺乏系统深入的研究，这本小辞典肯定
会有许多缺点和错误，欢迎读者批评、指正，以待今后
修订。

编 者 1980年8月

目 次

说明

辞典正文 1

附录 184

希腊神话系谱表 184

英语索引 201

法语索引 224

西班牙语索引 247

俄语索引 272

A

阿巴斯 (Abas; Abas; Abas; Абант, Абас)

【希】阿耳戈斯王。达那俄斯的孙子，阿班忒斯人的始祖；与阿格莱亚生普洛托斯和阿克里西俄斯。

阿波罗 (Apollo; Apollon; Apolo; Аполлон)

【希】太阳神，又称福玻斯或福玻斯·阿波罗。主神宙斯和勒托的儿子，阿耳忒弥斯的孪生兄弟。他权力很大，主管光明、青春、医药、畜牧、音乐和诗歌等，并代表主神宣诏神旨。天后赫拉嫉妒他的母亲，不准天下任何地方在勒托生产时收留她，她于是到处奔波，终于来到一个无人荒岛，在那里生下了阿波罗和阿耳忒弥斯。为了感谢这个岛，于是称它为得洛斯，即光明的意思，并把它作为希腊的中心。后来宙斯送给他的儿子阿波罗金盔、里拉琴和天鹅拉的车子，并命他在福尔得斯建造神堂。阿波罗曾追求过达佛涅。为了拒绝他，女神宁愿变成一棵月桂树，阿波罗无奈只得取其枝编成花冠。一说阿波罗就是赫利俄斯。

阿德拉斯托斯 (Adrastus;Adraste;Adrasto; Адраст)

【希】阿耳戈斯王，攻打底比斯的七勇士之一，塔拉俄斯的儿子。参加攻打底比斯，除他以外，其余六人均战死。十年后他又与战死者的后辈们厄庇戈诺伊再次攻打底比斯，获胜。

阿德墨托斯 (Admetus; Admète; Admeto; Адмет)

〔希〕弗赖国王，阿耳戈英雄。斐瑞斯儿子，阿尔刻提斯的丈夫。欧墨罗斯的父亲。后来身患不治之症，阿波罗请求命运女神准许由别人代替他死。他的妻子自愿替死。

阿多尼斯 (Adonis; Adonis; Adonis; Адонис, Адонид)

〔希〕美少年，爱神阿佛罗狄忒的情人。战神阿瑞斯因爱恋阿佛罗狄忒非常嫉妒他，要使他在狩猎中负伤。但因阿多尼斯有爱神的保护，虽然经历许多险阻而安然无恙。一日他与爱神同卧，起来后没有叫醒爱神便出去狩猎，结果被野猪咬伤而死。爱神异常悲痛，去求主神宙斯，诸神受感动，特准他每年复活六个月，与爱神团聚。到那时候，大地回春，草木欣欣向荣。一说准许他每年四个月在冥界，四个月和爱神阿佛罗狄忒在一起，四个月享受完全自由，但阿多尼斯在完全自由的四个月中也和爱神在一起。

阿耳戈 (Argo; Argo; Argo; Apro)

〔希〕伊阿宋等阿耳戈英雄到科尔喀斯觅取金羊毛时乘的快艇。

阿耳戈斯 (Argus; Argos; Argos; Apryc)

〔希〕1. 百眼巨人。奉天后赫拉之命看守被变成小母牛的伊娥。他睡觉时闭着五十只眼睛，睁着五十只眼睛。后来赫耳墨斯奉宙斯之命给他吹笛子、讲故事，使他闭上全部眼睛，然后砍下他的头，救出了伊娥。2. 阿耳戈号快艇的建造者。

阿耳戈英雄 (Argonaut; Argonaute; Argonauta;

Аргонавты)

《希》觅取金羊毛的英雄，一译亚尔古英雄。他们由伊阿宋率领，共同乘快艇阿耳戈号到科尔喀斯觅取由毒龙看守的金羊毛。其中有赫拉克勒斯、珀琉斯、珀耳修斯、忒修斯、俄耳甫斯、提费斯 (Tiphys)、林叩斯、忒拉蒙、涅琉斯、阿德墨托斯、墨勒阿革洛斯、奥革阿斯、墨诺提俄斯、俄琉斯、许拉斯、卡斯托耳、波吕丢刻斯等。他们历尽艰辛，终于到达科尔喀斯。但国王埃厄忒斯要求他们先用火牛犁地，再把龙牙种到地里，才肯给他们金羊毛。后来，在公主美狄亚的帮助下，使龙牙出土后变成的武士自相残杀，全部死亡。美狄亚又用杜松的小枝把神异的露水洒进毒龙的眼内，并念神咒使它熟睡。伊阿宋于是取得金羊毛，并同美狄亚一起逃走。

阿耳忒弥斯 (Artemis; Artémis; Artemisa, Artemis; Артемида, Артемис)

《希》月亮和狩猎女神，即罗马神话中的狄安娜。她是宙斯和勒托的女儿，阿波罗的孪生姐妹，掌管狩猎，照顾妇女分娩，保护少年男女。她以贞洁著称，但很残忍，曾射死猎人俄里翁，把阿克特翁变成鹿，并让狗把他撕成碎块，她有时还杀死孕妇。一说她就是月神塞勒涅。

阿尔斐俄斯 (Alpheus, Alpheus; Alphée; Alfeo, Alfeo; Алфей)

《希》河神。俄刻阿诺斯和忒堤斯之子。爱恋阿瑞托萨，一日她在河中沐浴，被他发现、追逐。女神阿耳忒弥斯把阿瑞

托萨变成海底之泉，河神于是和她混合在一起。

阿尔喀得 (Alcide; Alcide; Alcides; Алкид)

〔希〕阿尔开俄斯的孙子，指赫拉克勒斯及其后代。

阿尔喀诺俄斯 (Alcinoüs; Alcinoos; Alcínoo; Алкиной)

〔希〕淮阿喀亚王。阿瑞忒 (Arete) 的丈夫，瑙西卡的父亲。奥德修斯路过该国时，阿尔喀诺俄斯曾向奥德修斯提供船只和水手帮助他返回家园。

阿尔开俄斯 (Alceus; Alcée; Алceo; Алкей)

〔希〕科任托斯王。珀耳修斯和安德洛墨达的儿子，安菲特律翁的父亲，赫拉克勒斯的祖父。

阿尔克迈翁 (Alcmaeon; Alcmeón; Alcmeón; Алкмеон)

〔希〕后辈英雄厄庇戈诺伊的首领。安菲阿拉俄斯和厄里费勒 (Eriphyle) 的儿子。阿耳西诺厄 (Arsinoe) 的丈夫。率领后辈英雄攻打底比斯，获胜归来后杀母为父报仇。可参见“安菲阿拉俄斯”条。

阿尔克墨涅 (Alcmene; Alcmène; Алcmena; Алкмена)

〔希〕底比斯王安菲特律翁的妻子，厄勒克特律翁 (Electryon) 的女儿。她丈夫在外时，宙斯扮作其夫的模样与她生赫拉克勒斯。安菲特律翁死后，她又嫁给宙斯与欧罗巴的儿子拉达曼提斯。

阿尔刻提斯 (Alcestis; Alceste; Alcestes; Алкестида, Алкеста, Алцеста)

〔希〕弗赖国王阿德墨托斯妻子，珀利阿斯的女儿。因丈夫患不治之症，阿波罗请求命运女神准许可以由别人替死，她于是自愿代替丈夫去死。后被赫拉克勒斯从死神处救出。

阿尔泰亚 (Althea; Althée; Altea; Алтея, Алфея)

〔希〕卡吕冬王俄纽斯的妻子，墨勒阿革洛斯和得伊阿尼拉的母亲。

阿佛罗狄忒 (Aphrodite; Aphrodite; Afrodita; Афродита)

〔希〕爱与美的女神，一译阿芙罗狄蒂，即罗马神话中的维纳斯。她掌管人类的爱情、婚姻、生育以及一切动植物的繁殖、生长。她是克洛诺斯把自己父亲乌拉诺斯的肢体投入海中时从泡沫中诞生出来的。以美丽著称，嫁与火神赫淮斯托斯，但与战神阿瑞斯有私，曾被其夫撞见。后又爱恋美少年阿多尼斯，可参见“阿多尼斯”条。

阿革拉俄斯 (Agelaus; Agélaos; Agelao; Агелай)

〔希〕普里阿摩斯的仆人。他奉特洛伊王普里阿摩斯之命把刚出生的王子帕里斯弃置在山中。帕里斯被熊抚养，五天之后阿革拉俄斯把他抱回，当作自己的儿子养大。帕里斯后来因拐走海伦引起特洛伊战争，导致特洛伊的灭亡。

阿革诺耳 (Agenor; Agénor; Agenor; Агенор)

〔希〕海神波塞冬和利彼亚的儿子，欧罗巴的父亲，曾统治

太尔与西顿地方。

阿格拉伊亚 (Aglaia; Aglaé; Aglaya, Aglaé; Аглая)

〔希〕美惠三女神之一，意为灿烂。是宙斯和阿佛罗狄忒的女儿，一说是宙斯和欧律诺墨的女儿。

阿伽门农 (Agamemnon; Agamemnon; Agamenón; Агамемнон)

〔希〕阿耳戈斯王和迈锡尼王，一译亚加米农。阿特柔斯的儿子，娶克吕泰涅斯特拉为妻，共生子女四人，伊菲革涅亚、克律索忒弥斯、厄勒克特拉¹和俄瑞斯忒斯。因其弟墨涅拉俄斯的妻子海伦被特洛伊的王子帕里斯劫走，他发动了为时十年的特洛伊战争，并被选为希腊联军统帅。出征时，为了平息风浪他把女儿伊菲革涅亚献祭女神阿耳忒弥斯。但这事触怒了妻子克吕泰涅斯特拉，她为了向他报复，便在他远征期间与他的叔伯兄弟埃癸斯托斯私通。十年后，阿伽门农带着卡珊德拉胜利归来，即被妻子与奸夫杀害，王位被篡夺。卡珊德拉也因揭穿克吕泰涅斯特拉与埃癸斯托斯对阿伽门农的谋杀而遭到杀害。后来他的儿子俄瑞斯忒斯杀死母亲及其奸夫为父亲报了仇。

阿喀琉斯 (Achilles; Achille; Aquiles; Ахилл, Ахиллес)

〔希〕英雄，一译阿基里斯，阿耳戈英雄珀琉斯和海洋女神忒提斯的孩子。出生时被母亲握住脚踵倒浸在冥河水中，因此除没有浸水的踵部外，任何武器不能伤害他的身体。福尼克斯和喀戎曾教他射箭、作战和医治伤口。特洛伊战争时，奥德修

斯邀他参战，在战斗中他英勇无比。但在作战的第十个年头，由于在把克律塞伊斯是否归还给她的父亲克律塞斯这一问题上与阿伽门农发生争吵，阿喀琉斯退出了战斗。这样使特洛伊人取得了很大的胜利。阿喀琉斯的好友帕特洛克斯请他再次出战，遭到他的拒绝，甚至他的老师福尼克斯的劝说也不能使他回心转意。特洛伊人仍然节节胜利，帕特洛克斯只得披戴阿喀琉斯的盔甲出来迎战，在战斗中被赫克托耳杀死。为了给好友报仇，阿喀琉斯才重新参战，并与阿伽门农和好。他击毙了特洛伊主将赫克托耳，使希腊联军转败为胜。后来在与波吕克塞娜相会时被敌人帕里斯用箭射中脚踵而死。一说是归并赫克托耳的尸体时被阿波罗用箭射中脚踵而死的。

阿喀琉斯的脚踵 (Achilles' heel; talon d'Achille; talón de Aquiles; Ахиллесова пята)

〔希〕阿喀琉斯出生时被母亲握住脚踵倒浸在冥河水中，因此除踵部外，身体其他部分刀枪不入。后被人用箭射中脚踵而死。阿喀琉斯的脚踵现转义为致命的弱点或薄弱环节。

阿刻戎 (Acheron; Achéron; Aqueronte; Ахеронт, Ахерон)

〔希〕1.冥河。由船夫阿刻戎，一说卡隆，在此摆渡亡灵去冥府。亡灵渡河须付船资，否则就要被丢弃在岸边一百年。所以按照古希腊风俗，死者埋葬时要在口中放钱币一枚。2.冥河船夫，在冥河摆渡亡灵。

阿刻罗俄斯 (Achelous; Achéloos; Aqueloo; Ахелой)

【希】河神。俄刻阿诺斯和忒堤斯的孩子，塞王的父亲。他与赫拉克勒斯争夺得伊阿尼拉失败，被赫拉克勒斯拔去了一只角，据说这只角后来变成丰饶之角。

阿克里西俄斯 (Acrisius; Acrisios; Acrisio; Акpиси́й)

【希】阿耳戈斯王。阿巴斯的儿子，普洛托斯的兄弟。与欧律狄刻²生达那厄，后来被达那厄的儿子珀耳修斯用铁饼误伤致死。

阿克特翁 (Actaeon; Actéon; Acteón; Актеон)

【希，罗】猎人。因偷看月亮和狩猎女神阿耳忒弥斯沐浴，触怒女神。为了惩罚他，女神把他变成一头鹿，于是他自己的狗把他撕成碎块吃掉。

阿拉喀涅 (Arachne; Arachné; Aracné; Арахна)

【希】吕狄亚少女。善织绣，许多女神都到她那里观看，因此引起雅典娜的嫉妒。雅典娜便和她比赛织绣，结果阿拉喀涅获胜。雅典娜太怒，把她的织物撕成碎块，并且把她变成了蜘蛛。一说她自缢身死后变成蜘蛛。

阿勒克特律翁 (Alectryon; Alectryon; Alectrión; Алектрион)

【希】战神阿瑞斯的忠实奴仆。当战神与爱神阿佛罗狄忒相会时，他在旁边守卫，以防被太阳神看到。有一次他睡着了，早晨太阳神来到时他还没醒。太阳神看到了战神和爱神相会就把这事告诉爱神的丈夫火神赫淮斯托斯，于是情人被抓获。战神在盛怒之下把阿勒克特律翁变成公鸡，让他每天司晨。